

# 跨越边界：第一届作家、翻译家、评论家高峰论坛

## Crossing Borders: The First Summit Forum

### for Writers, Translators, and Critics

2016年11月25-28日

主会场：广东外语外贸大学北校区图书馆负一楼多功能报告厅

主 办：广东外语外贸大学

承 办：亚太翻译与跨文化传播研究团队

外语研究与语言服务协同创新中心

翻译学研究中心

#### 论坛主席



**罗选民** 广东外语外贸大学云山领军学者，墨尔本大学亚洲学者讲座教授，中国英汉语比较研究会会长，英国劳特里奇出版社英文期刊 *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 主编，代表作：*Translating China*，《翻译与中国现代性》、《现代语境中的上帝观念》、《安东尼与克莉奥佩特拉的悲剧》。

#### 特邀嘉宾



**韩少功** 著名作家，第四届鲁迅文学奖、美国第二届纽曼华语文学奖、“法兰西文学与艺术骑士勋章”获得者。代表作：《爸爸爸》、《马桥词典》、《山南水北》；译著：《生命中不能承受之轻》。

	<p><b>Jonathan Locke Hart</b> 加拿大皇家科学院院士，上海交通大学首席教授，创意写作、文学翻译与文化研究中心主任。代表作：诗集 <i>The Burning Lake, Dream China</i>；学术专著 <i>The Poetics of Otherness: War, Trauma, and Literature, Interpreting Culture: Literature, Religion, and the Human Sciences</i>。</p>
	<p><b>燕汉生</b> 资深翻译家，曾担任国家外文局中国文学出版社译审，第一届鲁迅文学奖、2009年法语国家与地区金字奖 (Les morts d'or) 获得者。代表译著：《艾青诗百首》、《狼图腾》。</p>
	<p><b>Russell Charles Leong (梁志英)</b> 加州大学洛杉矶分校/纽约州立大学教授，著名作家，美国图书奖、美国作家协会诗歌奖获得者，著名 A&amp;HCI 期刊 <i>Amerasia</i> 资深编辑。代表作：<i>Phoenix Eyes and Other Stories, MothSutra</i> (多媒体诗歌) 等。</p>
	<p><b>King-Kok Cheung (张敬珏)</b> 加州大学洛杉矶分校英文系教授，亚裔美国文学的开拓者，加州大学驻华中心 (UCEAP Study Center in China) 主任。代表作：<i>Articulate Silences, Chinese American Literature without Borders</i>。</p>
	<p><b>Li-ling Hsiao (萧丽玲)</b> 美国北卡罗来纳大学教堂山分校中国语言文学系教授，<i>SERAS (Southeast Review of Asian Studies)</i> 联合主编。代表作：<i>The Eternal Present of the Past: Illustration, Theatre, and Reading in the Wanli Period, 1573-1619</i>。</p>

	<p><b>Johs. Nørregaard Frandsen</b> 资深教授，丹麦安徒生基金会副主席，丹麦文化部顾问，南丹麦大学安徒生研究中心主任。代表作：<i>Das Tor zur Moderne: Positionen der dänischen Literatur der 1950er Jahre</i>，<i>Hans Christian Andersen's Magic Trunk</i>。</p>
	<p><b>Shaobo Xie (谢少波)</b> 加拿大卡尔加里大学英文系教授，著名 A&amp;HCI 源刊 <i>AREAL</i> 资深编辑。代表作：<i>Translation and Transformation: Theory in China and China in Theory</i>，<i>Chinese Beginnings of Cosmopolitanism: A Genealogical Critique of Tianxiaguan</i>。</p>
	<p><b>黄友义</b> 中国翻译协会常务副会长、中国翻译研究院副院长，《中国翻译》杂志主编，荣获国际译联最高荣誉奖章——金色奖章以及中国翻译协会颁发的“翻译事业特别贡献奖”，中美大型合作出版项目《中国文化与文明》中方总协调人。</p>
	<p><b>Graham Earnshaw</b> 出版商、作家、翻译家和音乐人。曾任《南华早报》记者、《每日电讯》、路透社驻华记者。代表作：<i>Tales of Old Shanghai</i>，<i>The Great Walk of China</i>，译著 <i>The Book &amp; the Sword</i> (译自金庸作品《书剑恩仇录》)。</p>
	<p><b>罗新璋</b> 中国社科院外文所研究员，翻译理论家，法文翻译家，《傅雷全集》审定者。代表作：译著《特利期当伊瑟》、《列那狐的故事》、《红与黑》；学术代表作《翻译论集》、《译艺发端》、《我国自成体系的翻译理论》、《钱钟书的译艺谈》。</p>

## 会议日程/ Forum Program

<b>11月24日报到/Registration (逸林假日酒店大堂)</b>		
<b>11月25日下午 (图书馆负一楼多功能报告厅)</b>		
<b>开幕式/Opening Ceremony</b>		
14:00-14:40 主持人： 李瑞林	<p>宣布论坛开幕并介绍与会嘉宾</p> <p>广东外语外贸大学校长仲伟合教授致辞</p> <p>中国翻译协会常务副会长黄友义致辞</p> <p>罗选民教授做大会报告，“大翻译，大数据，大格局：中国形象建构与文化传播”</p>	
<b>论坛发言/Speeches</b>		
14:40-17:20 主持人： 罗选民	14:40-15:15	<p><b>King-Kok Cheung (张敬珏)</b> Creative Translation: Connecting Writer, Translator, and Critic</p>
	15:15-15:50	<p><b>Shaobo Xie (谢少波)</b> How Newness Enters the World through Translation: The China Case</p>
	茶歇/Tea Break (15:50-16:10)	
	16:10-16:45	<p><b>罗新璋</b> 傅雷与杨绛翻译比较</p>
	16:45-17:20	<p><b>Russell Charles Leong (梁志英)</b> <i>MothSutra: A Meditation across Culture, Class &amp; Language</i></p>
<b>11月26日上午 (图书馆负一楼多功能报告厅)</b>		
<b>论坛发言/Speeches</b>		
09:00-11:40 主持人：	09:00-09:35	<p><b>黄友义</b> 中国的第二个翻译高潮：其意义以及应对建议</p>

King-Kok Cheung	09:35-10:10	<b>Li-ling Hsiao (萧丽玲)</b> Picturing Music: A Case Study of the Illustrations of "Yingying Listens to Qin" Printed during the Late Ming
	茶歇/Tea Break (10:10-10:30)	
	10:30-11:05	<b>燕汉生</b> 中国文学作品对外译介：一种文化的思考
	11:05-11:40	<b>韩少功</b> 性相近，习相远——翻译中的人性与文化
<b>11月26日下午 (行政楼第三会议室)</b>		
主持人： Li-ling Hsiao	15:00-17:00	圆桌会议/Round-Table Discussion
<b>11月26日晚 (九教一楼云山优座咖啡屋)</b>		
主持人： 王海瑛	19:30-21:30	文化联谊活动
<b>11月27日上午 (图书馆负一楼多功能报告厅)</b>		
合影/Group Photo (8:30-9:00)		
<b>论坛发言/Speeches</b>		
09:00-11:05 主持人： Shaobo Xie	09:00-09:35	<b>Johs. Nørregaard Frandsen</b> Hans Christian Andersen: Fairy Tales, Imagination and Human Conditions
	09:35-10:10	<b>Graham Earnshaw</b> 文学、文化与翻译伦理——武侠小说《书剑恩仇录》英译的一些思考
	茶歇/Tea Break (10:10-10:30)	

	10:30-11:05	<b>Jonathan Locke Hart</b> Literature, Translation and History
<b>闭幕式/Closing Ceremony</b>		
主持人： Shaobo Xie	11:05-11:25	罗选民教授致闭幕辞
<b>11月27日下午 白云山漫步与学术漫谈/Walking and Talking</b>		
<b>11月28日上午 参观广外相关系所与研究中心/ Visiting Institutions and Research Centres</b>		
<b>11月28日下午 离会/Departure</b>		

### 参会说明

由广东外语外贸大学主办的“跨越边界：第一届作家、翻译家、评论家高峰论坛”将于2016年11月25-28日在广外北校区图书馆负一楼多功能报告厅举行。特邀参会专家详情及日程见所附会议通知。

本论坛面向所有高校师生开放，但因会场座位限制，需提前登记正式参会代表的具体信息及人数。凡有意参会者，请填写下面的参会回执，并发送至[论坛公共邮箱：crossingborders@163.com](mailto:crossingborders@163.com)。申请截止日期：2016年11月22日中午12点。

论坛工作人员将根据申请的先后顺序在11月22日晚上回复确认，并发送参会邀请函及交通指引。由于本论坛不收取会务费，不设分论坛发言，所有参会代表的食宿请自理，并自行联系住宿。本论坛将为所有参会代表提供参会代表证、会议手册、盖红章的参会邀请函（27日早上领取）以及参会全体人员合影电子版（合影时间：27日早上8:30）。

期待和大家相聚在广外！

跨越边界高峰论坛会务组  
2016年11月15日

### 参会回执

姓名	单位 (大学及院系)	职称	职务	手机号码	电邮地址